



PORTLAND PUBLIC SCHOOLS

Telephone:

Re:

I am writing to let you know that I had to suspend your student in order to investigate possible grounds for expulsion. I know that it is a very serious matter for families to learn that their student may be involved in any kind of misconduct. We take your student's welfare very seriously. This letter and the attached documents provide information on the suspension procedures.

The incident occurred on

The behavior(s) that led to the suspension are:

The suspension will begin on _____ and continue until a hearing or meeting can be held. The suspension will last no longer than 10 days.

During the period of suspension, your student may not attend this school, participate in school activities, or enter any other Portland Public School property without the permission of the Principal. Your student is encouraged to ask me for assignments during the suspension.

A notice stating a time, date, and location for an expulsion hearing, will be sent, if needed, by both certified and regular mail to you. I will confirm these arrangements with you by telephone. If an expulsion does not occur, it is District policy that a suspended student may automatically return to school at the end of the assigned suspension period, unless other conditions are pending.

Attached are suspension procedures. If you are unable to read or understand them, please call 503.916.3427 to have someone explain it to you in a language you understand.

Again, the school takes any removal from class time seriously. When students are not in class their educational progress is limited. It is my hope that this process provides a learning opportunity for your student. If you have any questions, concerns or need additional information, please feel free to call me at 503.916.

Sincerely,

Attachment: Suspension Procedures
c: Student's School File, Student Services, School Supervisor



KHU HỌC CHÁNH CÔNG LẬP PORTLAND

Điện thoại:

Về việc:

Tôi viết thư này để thông báo với quý vị rằng tôi phải đình chỉ học tập con quý vị điều tra các lý do có thể dẫn tới việc đuổi học. Tôi biết rằng điều quan trọng là các gia đình cần phải biết là con em mình có thể mắc phải bất kỳ hành vi sai trái nào. Chúng tôi rất coi trọng sức khỏe và an toàn của con quý vị. Bức thư này và các tài liệu gửi kèm trình bày về các thủ tục đình chỉ học tập.

Sự việc xảy ra vào ngày

(Các) hành vi khiến học sinh bị đuổi học là:

Học sinh sẽ bị đuổi học tại trường bắt đầu từ ngày và tiếp tục cho tới khi tổ chức buổi điều trần hoặc buổi họp. Thời gian đình chỉ học tập sẽ kéo dài không quá 10 ngày.

Trong thời gian đình chỉ học tập, con quý vị không được đi học tại trường này, tham gia các hoạt động học đường, hoặc vào bất kỳ khu vực nào khác của Trường Công Lập Portland nếu không có sự cho phép của Hiệu Trưởng. Con quý vị nên yêu cầu tôi cung cấp các bài tập trong thời gian đình chỉ học tập.

Chúng tôi sẽ gửi thông báo về ngày, giờ và địa điểm điều trần đuổi học, nếu cần thiết, qua cả thư bảo đảm và thư thường cho quý vị. Tôi sẽ xác nhận các kế hoạch sắp xếp này với quý vị qua điện thoại. Nếu con quý vị không bị đuổi học, Khu Học Chánh có chính sách qui định rằng học sinh bị đình chỉ học tập có thể đương nhiên được trở lại trường học khi kết thúc giai đoạn đình chỉ học tập qui định, trừ khi còn phụ thuộc vào các điều kiện khác.

Đính kèm là các thủ tục đình chỉ học tập. Nếu quý vị không thể đọc hoặc hiểu các tài liệu này, xin gọi 503.916.3427 để nhờ người giải thích bằng ngôn ngữ mà quý vị có thể hiểu được.

Tôi xin nhắc lại là trường của chúng tôi luôn giải quyết nghiêm túc bất kỳ trường hợp đình chỉ học tập nào. Khi học sinh không tới lớp, tiến bộ học tập của các em sẽ bị ảnh hưởng. Tôi hy vọng rằng thủ tục này sẽ tạo cơ hội học tập cho con quý vị. Nếu quý vị có thắc mắc, vấn đề lo ngại hoặc cần tìm hiểu thêm, xin đừng ngần ngại liên lạc với tôi tại số 503.916.

Trân trọng,

Tài liệu gửi kèm: Các Thủ Tục Đình Chỉ Học Tập

đồng gửi: Hồ Sơ Học Bạ của Học Sinh, Hạnh Kiểm Học Sinh Tại, Giám Đốc Khu Vực

207	Abusive Profane Language	Ngôn Ngữ Tục Tĩu Sĩ Nhục
312	Arson	Đốt Nhà
511	Assault	Hành Hung
310	Attempted Arson	Mưu Toan Đốt Nhà
516	Battery	Bạo Lực
309	Bomb Threat	Đe Dọa Bỏ Bom
311	Burglary	Đột Nhập Nhà
501	Bullying/Harassment/Hazing	Bất Nạt/Quấy Nhiễu/Ăn Hiếp
104	Class Cutting	Trốn Tiết
301	Deliberate Misuse of Property	Cố Tình Lạm Dụng Tài Sản
513	Display of Patently Offensive Material	Trưng Bày Tài Liệu Mang Tính Chất Xúc Phạm Rõ Ràng
202	Disruptive Conduct	Hành Động Gây Rối
508	Extortion	Tống Tiền
308	False Fire Alarm	Nhấn Chuông Báo Hỏa Khi Không Xảy Ra Sự Cố
504	Fighting	Đánh Lộn
209	Forgery	Giả Mạo Chữ Ký/Giấy Tờ
303	Gambling	Đánh Bạc
210	Gang Member Identifier	Ra Dấu/Ký Hiệu Của Băng Đảng
201	Inappropriate Dress	Trang Phục Không Phù Hợp
203	Indecent Gesture/Exposure	Phô Bày Thân Thể/Cử Chỉ Khiếm Nhã
204	Insubordination	Không Phục Tòng
208	Interference with School Personnel	Xen Vào Chuyện Của Nhân Viên Trường
503	Intimidation	Đe Dọa
102	Loitering	La Cà
307	Major Theft	Trộm Tài Sản Có Giá Trị Lớn
306	Major Vandalism	Phá Hoại Tài Sản Có Giá Trị Lớn
304	Minor Theft	Trộm Vật
302	Minor Vandalism	Phá Hoại Vật
103	Off Limits	Vượt Ngoài Phạm Vi Quy Định
205	Open Defiance	Thách Thức Ra Mặt
507	Possession of a Weapon	Sở Hữu Vũ Khí
305	Possession of Stolen Property	Sở Hữu Tài Sản Bị Đánh Cắp
505	Possession/Use of Fire Crackers/Explosives	Sở Hữu/Sử Dụng Pháo Nổ/Chất Nổ
401	Possession/Use of Tobacco	Sở Hữu/Sử Dụng Thuốc Lá
514	Reckless Vehicle Use	Lái Xe Liều Lĩnh
510	Robbery	Cướp Bóc
502	Sexual Harassment	Sách Nhiễu Tình Dục
101	Tardiness	Trễ Học
515	Threat of Violence	Đe Dọa Bằng bạo Lực
509	Threat with a Weapon/Dangerous Instrument	Đe Dọa Bằng Vũ Khí/Dụng Cụ Nguy Hiểm
106	Trespassing	Xâm Phạm
105	Truancy	Trốn Học
512	Use of a Weapon	Sử Dụng Vũ Khí
506	Use of a Legitimate Tool as a Weapon	Sử Dụng Dụng Cụ Hợp Pháp Làm Vũ Khí
206	Willful Disobedience	Cố Ý Không Tuân Thủ

CÁC THỦ TỤC ĐUỔI HỌC TẠM

Sau đây là các thủ tục về việc tạm đuổi học và trục xuất của Sở Học Chánh Portland, trích từ Chỉ Thị Hành Chánh về Đuổi Học Tạm & Đuổi Học Dài Hạn Học Sinh của Sở Học Chánh. Để xem các Chỉ thị Hành Chánh, xin vào trang mạng điện toán trực tuyến

http://www.pps.k12.or.us/files/board/4.30.021_ADSuspensionExpulsionFinal_4.9.10.pdf

Việc đuổi học tạm là việc tạm thời từ chối quyền được đến trường học, hoặc đến các lớp học và các sinh hoạt học đường, của một học sinh trong khoảng thời gian từ một đến mười (10) ngày học liên tục ngoài trừ các điều được cung cấp dưới đây.

Thủ Tục Tổng Quát: Khi một học sinh có hành vi có thể liên quan đến việc đuổi học tạm, người hiệu trưởng hay người được chỉ định sẽ:

- Thực hiện theo các thủ tục ban đầu để chuyển dẫn đến việc thi hành kỷ luật:
- Đảm bảo sẽ thông qua cuộc điều tra.
- Xác định nếu học sinh có một kế hoạch hỗ trợ hạnh kiểm, kế hoạch 504, hoặc Kế hoạch Giáo dục Cá nhân và nếu có thì xem đã có được tuân thủ không.
- Hãy xem xét nếu trước đó các nỗ lực đã có được thực hiện để can thiệp vào các hành vi vi phạm hay không. Reference [4.30.020-AD](#).
- Đảm bảo rằng việc đuổi học tạm là thích hợp như là một lựa chọn hình thức kỷ luật đối với các hành vi bị nghi ngờ sai trái.
- Tiến hành một **cuộc họp chính thức cho việc đuổi học tạm** với học sinh để thông báo cho học sinh về các hành vi bị nghi ngờ sai trái trong ngôn ngữ mà học sinh có thể hiểu và cung cấp cho các học sinh cơ hội để giải thích câu chuyện theo theo phía của học sinh. Hiệu trưởng hay người được chỉ định sẽ quyết định bất kỳ hình phạt kỷ luật nào thích hợp và có thể xem xét trường hợp cấm túc tại trường như là một phương pháp có thể lựa chọn nếu có sẵn các cơ sở và nhân viên.
- Thực hiện một nỗ lực thật sự để thông báo cho phụ huynh/người giám hộ qua điện thoại và cũng sẽ thông báo cho phụ huynh người giám hộ bằng văn bản trong ngôn ngữ tại nhà của học sinh, bao gồm các điều kiện để làm thủ tục để đi học lại và khiếu nại, nếu học sinh bị phạt tạm thời cấm túc trong nhà trường hay đuổi học tạm ra khỏi trường học. Tiếp xúc cá nhân sẽ được thực hiện với phụ huynh/người giám hộ trước khi một học sinh của một trường tiểu học hoặc trung học đệ I cấp hoặc học sinh khuyết tật có thể được gửi về nhà.
- Cung cấp **các bài tập ở nhà** theo yêu cầu cho các học sinh bị tạm đuổi học ra khỏi trường học. Để đảm bảo việc tiếp tục học tập, học sinh bị tạm đuổi học được dự kiến sẽ phải hoàn thành việc các bài học trong thời gian bị tạm đuổi học của học sinh. Theo yêu cầu, học sinh phải được cho biết các bài học và bài làm trong thời gian bị tạm đuổi học. Học sinh sẽ được cung cấp các bài làm bổ sung, các dự án, hoặc các bài thi kiểm tra khi các hoạt động này sẽ được chấm điểm và được sử dụng để xác định thứ hạng cho một lớp học. Giáo viên không bắt buộc phải dành nhiều thời gian làm việc với một học sinh để chuẩn bị các bài tập vì hành vi xấu của học sinh này.

Khi việc đuổi học tạm có hiệu lực: Việc đuổi học tạm tại trường hoặc ra khỏi trường của một học sinh có hiệu lực sau cuộc họp chính thức về đuổi học tạm và thông báo được gửi đến phụ huynh/người giám hộ hoặc vào cuối ngày học.

Trở lại trường học: Một cuộc họp bình thường với phụ huynh/người giám hộ phải được tổ chức trước khi một học sinh trở lại trường sau một thời gian đuổi học tạm để tìm kiếm những cách giải quyết hành vi sai trái và xem xét việc cải thiện hạnh kiểm của học sinh. Một phụ huynh/người giám hộ có thể yêu cầu một cuộc họp với hiệu trưởng hoặc người được chỉ định để phát triển một kế hoạch hành động cho học sinh để ngăn ngừa những sự kiện sai phạm sau này.

Đuổi Học Tạm Khẩn Cấp

Khi có một trường hợp khẩn cấp về y tế hoặc an toàn cần phải trục xuất ngay lập tức của một học sinh ra khỏi môi trường học tập, hiệu trưởng hoặc người được chỉ định phải thông báo cho phụ huynh/người giám hộ. Cuộc họp chính thức về tạm đuổi học có thể bị trì hoãn cho đến ba (3) ngày làm việc.

Phản Đối Một Việc Đuổi Học Tạm: Một học sinh hoặc phụ huynh/người giám hộ có thể phản đối việc đuổi học tạm bằng cách trước tiên là yêu cầu một cuộc họp với hiệu trưởng nếu hiệu trưởng không phải là người đã đưa ra quyết định tạm đuổi học lúc ban đầu, và sau đó sẽ yêu cầu một cuộc xem xét lại bởi nhân viên học khu chịu trách nhiệm giám sát trường học của học sinh đang theo học. Đây là mức độ xem xét sau cùng của việc tạm đuổi học.